

REZUMAT: Între „stomac” și „sub stomac”, muzica (porno) urbană din Camerun, în toate formele sale!

Scopul nostru în acest articol este de a arăta că ritmul *bikutsi* provenind din zona centrală și de sud a Camerunului a devenit muzică pornografică cu diferite influențe ale globalizării. Știind că orașul este o matrice lexicală, ne-am propus să încercăm să înțelegem cum sunt construite și prezentate aceste discursuri muzicale. Cu alte cuvinte, cum dezvăluie ele o nouă reconfigurare a spațiului social și artistic din Camerun, prin valorizarea sexului în sensul desacralizării sale. Pentru a răspunde la această problemă, sociolingvistica urbană a fost folosită ca un concept operațional, ceea ce ne-a permis să înțelegem cum *bikutsi* împrumută puternic din pornografia occidentală și cea africană. Studiul se concentrează asupra fragmentelor muzicale a șase cântărețe dintr-un total de douăzeci și unu de titluri publicate între 1995 și 2016. În ansamblu, descoperim că muzica studiată evocă sexul fără a împrumuta din discursul medical sau din anatomia corpului uman, ci împrumutând, în schimb, din cuvintele de argou sau din lexicul familiar. Pe de altă parte, această muzică evocă actul sexual. Toate acestea ar putea contribui la efectele excitației asupra receptorilor.

CUVINTE-CHEIE: *bikutsi, pornografie, muzică urbană, sociolingvistică urbană, discurs*



ABSTRACT: Between the “Stomach” and “Under the Stomach”, the Cameroonian Urban (Porn) Music in all its Forms!

Our aim in this article is to show that the rhythm *bikutsi* originating from the Central and South-Cameroon zone has become pornographic music with different influences of globalization. Knowing that the city is a lexical matrix, we proposed to try to understand how these musical speeches are constructed and shown. In other words, how they reveal a new reconfiguration of the Cameroonian social and artistic space through the valorization of sex in the sense of its desecration. To answer this problem, urban-sociolinguistics was used as an operational concept, which allowed us to understand how *bikutsi* heavily borrows from Western and African pornography. The study focuses on the music excerpts of six female singers for a total of twenty-one titles published between 1995 and 2016. Overall, we find that the studied music evokes sex without borrowing from the medical discourse or the anatomy of the human body but instead borrowing from the words of slang or familiar lexicon. On the other hand, these musics evoke the sexual act. All these might contribute to excitation effects on the receivers.

KEYWORDS: *bikutsi, pornography, urban music, urban sociolinguistics, discourse*



RÉSUMÉ

Notre objectif dans cet article est de montrer que le rythme *bikutsi* originaire des zones centrale et sud-camerounaise est devenu une musique pornographique avec différentes influences de la mondialisation. Sachant que la ville est une matrice lexicale, nous avons proposé d’essayer de comprendre comment ces discours musicaux sont construits et présentés. En d’autres termes, comment ils révèlent une nouvelle reconfiguration de l’espace social et artistique camerounais à travers la valorisation du sexe au sens de sa profanation. Pour répondre à ce problème, la sociolinguistique urbaine a été utilisée comme concept opérationnel, ce qui nous a permis de comprendre comment les *bikutsi* empruntent énormément à la pornographie occidentale et africaine. L’étude se concentre sur les extraits musicaux de six chanteuses pour un total de vingt-et-un titres publiés entre 1995 et 2016. Dans l’ensemble, nous constatons que la musique étudiée évoque le sexe sans emprunter au discours médical ni à l’anatomie du corps humain, mais emprunte plutôt aux mots d’argot ou de lexique familier. Par contre, ces musiques évoquent l’acte sexuel. Tous ces facteurs pourraient contribuer aux effets d’excitation sur les récepteurs.

MOTS-CLÉS : *bikutsi, pornographie, musique urbaine, sociolinguistique urbaine, discours*